

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «05» июня 2019 г. №17  Зав. кафедрой <u>ММ</u> /Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы моделирования перевода**

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Направление подготовки  
**45.05.01** Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) Ст.преп., к. филол. н., Мифтахова Р.Г.	<u>Р.Г. Мифтахова</u> / Мифтахова Р.Г.
---	--

Для приема 2019 г.

Уфа 2019

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «05» июня 2019 г. №17.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 17 от «05» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	<b>ОПК- 3</b> – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	2.Знать способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой -	<b>ПК- 14</b> – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	

	Знать: основную профессиональную терминологию на иностранном языке	<b>ПСК- 1</b> – способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	
Умения	1. <u>Уметь</u> применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	<b>ОПК- 3</b> – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	Уметь: поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	<b>ПСК- 1</b> – способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	
	2. <u>Уметь</u> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	<b>ПК- 14</b> – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	

Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	<b>ОПК- 3</b> – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	2. Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода	<b>ПК- 14</b> – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро	
	Владеть: необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	<b>ПСК- 1</b> – способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы моделирования перевода» относится к вариативной части, разделу дисциплина по выбору и изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Целью изучения дисциплины «**Основы моделирования перевода**» является формирование и развитие навыков математического и алгоритмического моделирования при изучении лингвистических феноменов и анализа лингвистических и алгоритмических возможностей таких моделей.

Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по информационным технологиям в лингвистике, сформированных навыков обработки естественного языка, навыков работы со средствами программирования.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ПСК- 1** – способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке

Этап (уровень) освоения  компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся <u>знает</u> : основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся не <u>знает</u> : основную профессиональную терминологию на иностранном языке
Второй этап (уровень)	Уметь: поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся не умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть: необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся не владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

**ОПК- 3** – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
------	-------------	--

(уровень) освоения компетенции	результаты обучения	«Зачтено»	«Не зачтено»
		Первый этап (уровень)	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь: практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Обучающийся умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Обучающийся не умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста
Третий этап (уровень)	Владеть: практическими навыками применения знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся владеет практическими навыками применения знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не владеет практическими навыками применения знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач

**ПК- 14** – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»



Первый этап (уровень)	Знать: способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	Обучающийся знает способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	Обучающийся не знает способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Второй этап (уровень)	Уметь: поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся умеет: поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся не умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся не владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для зачета:

от 0 до 59 баллов – «не зачтено»;

от 60 до 100 баллов – «зачтено»;

**4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание

	2. Знание способов быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	ПК14	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Знание основной профессиональной терминологии на иностранном языке	ПСК- 1	групповой опрос, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание
	2. Умение проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	ПК-14	групповой опрос, индивидуальное задание
	2. Умение поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	ПСК- 1	индивидуальное задание
3-ий этап Владения	1. Владение практическими навыками применения знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ОПК-3	письменная контрольная работа
	2. Владение навыками быстрого переключения с одного рабочего языка	ПК-14	индивидуальное задание
	3. Владение необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	ПСК- 1	письменная контрольная работа

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

**Вопросы для группового опроса** (коррелируют с темами практических занятий)

1. Проблемы обработки русского языка.
2. Повторение математических формул, применимых при моделировании логарифм, факториал, обозначения сумм и произведений  $\sum$ ,  $\prod$ .
3. Фертильность. Выравнивание. Формула сглаживания.

4. Параметры моделирования перевода.
5. Теория неопределенности и ее практическое применение
6. Моделирование процесса перевода.
7. Основы моделирования перевода.
8. Машинный перевод
9. Определение единицы перевода.
10. Методы автоматического исправления ошибок. Используя базу n-грамм Google,
11. Предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
12. Психологическая устойчивость в сложных экстремальных условиях, быстрое переключение с одного языка на другой (ПК-14)

**Критерии оценки для группового опроса (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 балла выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

**Индивидуальные задания**

(а) На основе изучения нескольких Интернет-обзоров, содержащих сравнительный анализ возможностей различных поисковых систем (обзоры найти самим, в работе указать какие, т.е. название и адрес) написать обоснование Вашего выбора поисковика, который Вы используете постоянно (либо регулярно, либо чаще остальных). Для этого необходимо описать функциональные возможности данной поисковой системы и сравнить его с другими поисковыми системами по параметрам, представляющим для Вас особую значимость.

(б) На основе изучения информации о назначении и функциональных возможностях Британского национального корпуса (BritishNationalCorpus (BNC) [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>]) либо Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>] подробно описать возможные варианты использования данного корпуса филологом (преподавателем иностранного языка (ИЯ), переводчиком) в процессе изучения/преподавания ИЯ, перевода или проведения исследований в области языка. Оба задания №1 и №2 выполняются письменно (набираются на компьютере в текстовом редакторе) и представляются преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod1); 2) информацию о группе (например, gr401); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod1\_gr401\_Petrov.

**Критерии оценки индивидуального задания (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 балла выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и

задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

### **Пример рубежной письменной контрольной работы**

1. Regular expressions.
2. Estimating n-gram probabilities.
3. Evaluation and perplexity.
4. Add1 smoothing.
5. Interpolation.
6. Sentence segmentation.
7. Good-Turing smoothing.
8. The noisy channel model of spelling.
9. Real word spelling correction.
10. Non-word spelling correction.

### **Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы (в баллах): 15 баллов**

-10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>.

### Дополнительная литература

1. Бовтенко, М.А. Язык пользователя персонального компьютера: учебное пособие / М.А. Бовтенко, Е.В. Кугаевская. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – Ч. 2. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-1873-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиот. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228749>
2. Гафурова, Н.В. Методика обучения информационным технологиям. Теоретические основы: учебное пособие / Н.В. Гафурова, Е.Ю. Чурилова. – Красноярск: СибФУ, 2012. – 111 с. – ISBN 978-5-7638-2234-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиот. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229302> .
3. Гунина, Н.А. Компьютер для работы и досуга = ComputerforWorkandLeisure: учебное пособие / Н.А. Гунина, И.В. Шеленкова, А.А. Шиповская. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. – 137 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиот. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277672>

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
2. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/GERMANSKIE\\_YAZIKI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/GERMANSKIE_YAZIKI.html)
3. Свободная энциклопедия Википедия.: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские\\_языки](http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские_языки)
4. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
5. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
6. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
7. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
8. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
9. [http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK\\_Presentation.pdf](http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK_Presentation.pdf)
10. . Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
11. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	1. Вид занятий	2. Наименование оборудования, программного обеспечения
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Аудитория №10, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Занятия лекционного типа	<p><b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет),, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Занятия семинарского типа	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №10</b> Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт.; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт.; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p>
<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Групповые и индивидуальные консультации	<p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>
<p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>6. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Самостоятельная работа	<p><b>Аудитория №35 (а)</b> Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ****Основы моделирования перевода**

5 семестр Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	10
практических/ семинарских	8
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	СР	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Формирование электронной коммуникационной среды</b> Обработки естественного языка. Искусственный интеллект. Проблемы обработки русского языка. Повторение математических формул применимых при моделировании логарифм, факториал, обозначения сумм и произведений $\Sigma$ , $\Pi$ . при моделировании логарифм, факториал, обозначения сумм и	6	4	20		Основная литература: 1 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио видеоматериалов, Интернет-ресурсов,	групповой опрос, индивидуальное задание



	произведений $\Sigma$ , П.							
2.	<b>Системы статистического анализа текста.</b> Теорема Байеса. Шумовой канал. Модель языка. Модель перевода. Модель шифрования Фертильность. Выравнивание. Формула сглаживания. Параметры моделирования. Система оценки BLEU. Теория неопределенности и ее практическое применение	2	2	10		Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа
3.	<b>Моделирование процесса перевода.</b> Основы моделирования перевода. Машинный перевод Определение единицы перевода, типы. Критерии определения единиц перевода	2	2	23,8		Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	10	8	53,8				

**Рейтинг план дисциплины**  
«Основы моделирования перевода»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение («Специальный перевод»)

3 курс, 5 семестр

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Формирование электронной коммуникационной среды</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Индивидуальное задание	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 2. Системы статистического анализа текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Индивидуальное задание	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Модуль 3. Моделирование процесса перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2		<b>10</b>
2. Индивидуальное задание	5	2		<b>10</b>
<b>Рубежный контроль</b>				

1.Письменная контрольная работа №3	10	2		20
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	30
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах, публикации статей и т.д.	5	2	0	10
<b>Итого</b>			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение практических занятий				-10